

救世军中国事务部

The Salvation Army China Development Department



年度报告

ANNUAL REPORT



# 目录

## content

04

地域总指挥致辞

MESSAGE FROM THE TERRITORIAL COMMANDER

05

秘书长致辞

MESSAGE FROM THE GENERAL SECRETARY

### 项目报告 PROJECT REPORT

06

社区与社会服务综合发展

Community & Social Service Integrated Development

09

教育与培训

Education & Training

13

能力提升

Capacity Enhancement

15

健康与卫生

Health & Hygiene

18

心情驿站

STORY SHARING

22

项目构成简介

PROFILE OF ON-GOING PROJECTS

26

项目资金分配及受益人数分佈

ALLOCATION OF PROJECT FUND &  
ALLOCATION OF NUMBER OF BENEFICIARIES

27

未来项目计划

FUTURE PROJECT PLANS



# 救世军在中国

## The Salvation Army in Mainland China



救世军于1916年在中国内地开展工作。1988年云南省耿马地区发生强烈地震后，救世军便投入了紧急救援及灾后重建工作。2017年1月1日《中华人民共和国境外非政府组织境内活动管理法》正式实施后，救世军（香港）云南办事处和救世军（香港）四川办事处相继按规定进行了登记。

Our Services in Mainland China commenced in 1916. In 1988, when a strong earthquake occurred in the Gengma area of Yunnan province, The Salvation Army began its involvement in emergency relief and development work. On 1 January 2017, after the official implementation of the Law of the People's Republic of China on Administration of Activities of Overseas Non-governmental Organizations in the Mainland of China, The Salvation Army (Hong Kong) Yunnan Office and The Salvation Army (Hong Kong) Sichuan Office were registered in accordance with the law.



- 1 无贫穷 No Poverty
- 3 良好健康与福祉 Good Health and Well-being
- 4 优质教育 Quality Education
- 5 性别平等 Gender Equality
- 6 清洁饮水和卫生设施 Clean Water and Sanitation
- 11 可持续城市和社区 Sustainable Cities and Communities

## 可持续发展目标

### Sustainable Development Goals

自1947年以来，救世军已是联合国的附属非政府组织。作为创始的非政府组织之一，救世军在项目设计、实施与检讨时，致力响应联合国倡议的可持续发展目标，提倡资源与社会的持续发展。详见各项目的介绍。

The Salvation Army has been an affiliated Non-governmental Organization with the United Nations since 1947. As one of the founding NGOs, The Salvation Army is committed to responding to the UN's sustainable development goals in terms of designing, implementing, and reviewing projects to promote sustainable development of resources and society. For details, please refer to the project introductions in the report.





## 地域总指挥致辞

Message from The Territorial Commander



### 麦腓力准将

救世军港澳地域 地域总指挥

#### COLONEL PHILIP MAXWELL

Territorial Commander  
The Salvation Army Hong Kong and Macau Territory

**首**先，本人谨代表救世军衷心感谢内地政府主管部门及各友好单位一直以来的指导和合作，使本军的内地事工得以顺利达成预期目标。

2022年，中国事务部继续秉持以人为本、以社区为主的服务宗旨，通过适切的项目来回应社区中的长者、儿童和青少年以及其他弱势群体的需求。这份年报记录了我们社区服务的成果，以及为不同受益人所带来正面的影响，希望读者可以通过年报内容，更深入了解救世军在内地的服务。

今后，凭着我们在社区服务方面的经验和优势，我们将继续实践「**那里有需要，那里就有救世军**」的服务理念。当然，本军中国事务部的团队功不可没，非常感谢他们在过往、现在及将来的贡献。

最后，本人再一次感谢云南和四川两省公安厅和民政厅对我们工作的关心、指导和支持；也对大力帮助和支持我们工作的各合作单位和部门表达诚挚的谢意！我必须感谢大众及捐助者的支持，让救世军得以继续通过社区发展项目，为社群带来更多正面和深远的影响。

我们一起越变越强。

**T**o begin with, on behalf of The Salvation Army, I would like to express our deepest gratitude to the various departments of the Mainland China government and other partners for support and cooperation, that has been essential in helping us to achieve our expected targets in our China ministry.

In 2022, our China Development Department continue to serve the community with a people-oriented spirit. We have developed projects that best meet the needs of the elderly as well as children, teenagers, and other disadvantaged groups in the community. The report offers an insight into how we work in the community and the positive impacts this has on our beneficiaries. We hope that this report will promote a fuller and deeper understanding of our services in Mainland China through this report.

In looking to the future, we will continue to invest our experience and insights in social services to serve the community, fulfilling the motto of **“Where there is a need, there is The Salvation Army”**. Our China Development Department team undoubtedly deserve much credit, so I would personally like to thank them for their past, present, and future contributions.

In closing, I would confirm my appreciation again to the Department of Civil Affairs and the Provincial Public Security Department of Yunnan Province and Sichuan Province for their guidance and support in our work. We are also truly grateful for the help and support of all our partners and donors! We look forward to continuing to bring more positive and sustainable impacts on the communities through our community development projects.

We rise stronger together.

## 秘书长致辞

Message from The General Secretary



陈徐香凝少校

救世军港澳地域 秘书长

MAJOR MINNY CHAN

General Secretary

The Salvation Army Hong Kong and Macau Territory



2022年，救世军中国事务部秉持以人为本，全人服务的精神继续对内地开展社区发展项目。虽然疫情对项目推行带来挑战，但整体项目都达到预期果效。

从项目活动中，我们看到孩子们的天真、活泼；老人们开开心心地叙首一堂；青少年们的互相交流、鼓励，一幕一幕的情景都印证了项目的成果。

随着中国内地政策调整和居民需求的变化，救世军的服务也在不断提升和完善。项目聚焦「一老一幼」、「特殊人群」及「困难群体」的服务，并且更注重服务的专业性和有效性。项目活动今年都取得了很好的效果，不仅有效的服务那些有需要的人群，同时还促进了内地公益行业同仁之间的交流与学习。

救世军在中国内地30多年的事工能顺利进行及帮助有需要群众，全有赖各友好单位的支持。在此，本人特别代表机构向云南、四川省民政部门、公安部门和各地合作伙伴的大力支持而致敬。

最后，本人诚挚感谢中国事务部团队过去的努力，帮助社区有需要的人士。

Upholding our long-lasting principle of people-oriented holistic care, The Salvation Army China Development Department continued its community development projects in Mainland China in 2022. Despite the pandemic, we achieved the expected outcomes.

In the various activities conducted in the projects, we saw children laughing, the elderly enjoying their gatherings, and teenagers communicating and encouraging one another. All these showed that our projects are successful.

As Mainland China's policies are adjusted and the needs of the people shifted, The Salvation Army keeps evolving and upgrading its service accordingly. We focused on serving "the elderly and children", "people with special needs", and "vulnerable groups". We also placed special emphasis on improving the professionalism and effectiveness of our services. Our projects achieved great results this year. Not only did we serve our targeted groups of beneficiaries, but we have also facilitated communications and exchanges between fellow charities in Mainland China.

The support of our friendly partners in the past thirty years has been and continues to be vital in sustaining our China ministry for the needy community. On behalf of The Salvation Army, I would like to express special thanks to the Provincial Civil Affairs and Public Security Department of Yunnan Province and Sichuan Province, as well as other participating partners.

Finally, I would like to thank the staff of the China Development Department for their proficient work in serving the people in need.



## 四川省德阳市中江县会龙镇 丰登村社区综合发展项目

*Integrated Community Development Project in Fengdeng Village,  
Huilong Town, Zhongjiang County, Deyang City, Sichuan Province*

项目在本年度内完成了供水站工程的建设，帮助310家庭安装了自来水，解决社区居民人畜饮水的问题。项目也开展了11场关爱留守老人、留守妇女和留守儿童的活动，共服务四百余人次。

Through this project, a water supply station was constructed and tap water system was installed for 310 families. This solved the drinking water problem for the people of community and their husbandry. Also, 11 caring activities for left-behind elderly, women, and children were carried out, serving over 400 people.



## 四川省青神县困境儿童帮扶 项目二、三期

*Disadvantaged children in Qingshen County,  
Sichuan Province - Phase 2 and 3*



项目缓解了困境儿童家庭的经济压力，帮助困境儿童更好地融入社会，也促进了受助儿童身心灵更健康地成长。志愿者本年度已入户探访二百余次，发放生活费补贴予30名困境儿童。项目也举办了「迎新春」儿童冬令营、夏令营活动、志愿者总结表彰会及交流会，帮助困境儿童的学习与生活，同时促进当地志愿者精神的培育和慈善文化发展。

The project relieved the financial burdens of families of disadvantaged children, helped the children integrate into the community, and improved their mental and physical growth. Volunteers conducted over 200 home visits and distributed economic subsidy to 30 disadvantaged children. Project activities such as Chinese New Year's Children's Winter Camp, Summer Camp, and Volunteer Appreciation and Sharing were held to improve children's studies and their living conditions, as well as to encourage local volunteers and to promote the development of charity culture.

1 村民家中接通自来水  
Many villagers now have tap water at home

2 丰登村供水站修建完成  
The construction of water supply station in  
Fengdeng Village is completed

3 4 志愿者入户探访与陪伴  
Volunteers visited children at home and  
became their companions



1

## 四川省青神县 「远离家暴·让爱回家」项目

*“Bring Home Love” Domestic Violence Prevention Project in Qingshen County, Sichuan Province*



项目推动了青神县多部门合作，开展了宣传活动，并为受家暴影响的妇女儿童提供个案服务，从而减少青神县家庭暴力案例的发生频率。项目在本年度内举行了跨部门联席会议及五场反家暴宣传活动，超过六百人中受益。项目亦打造了一个心灵驿站，为遭受家庭暴力的妇女和儿童提供会谈、心理辅导、庇护等支援服务。

The project facilitated the cooperation between different departments in the Qingshen County, launched promotional activities, and provided counselling services for women and children affected by domestic violence to reduce the frequency of re-occurrence of domestic violence in the local area. During this year, cross-departmental meetings were held, and five anti-domestic-violence promotional activities were carried out, benefiting over 600 people. A Counselling Centre was set up to provide consultation, counselling, and shelter for women and children suffering from domestic violence.



5



7



6



8

5 夏令营 Summer camp

6 团建活动 Community building event

7 社区反家暴宣传活动  
Anti-domestic-violence promotional activity in the community

8 心灵驿站 Counselling Centre





## 云南省昆明市西山区船房社区外来务工人员子女关怀项目暨「快乐方舟」项目二期



*“Happy Ark” Care Project for Children of Migrant Workers in Chuanfang Community, Xishan District, Kunming, Yunnan Province – Phase II*

2022年是救世军（香港）云南办事处与云南国际民间组织合作促进会联合开展「快乐方舟」项目的第二个年头。「方舟」基地继续为船房社区一百四十余名外来务工人员子女提供课后帮扶、助学、家访服务、安全主题活动等多种类型的服务，让小朋友们迅速融入社区、健康成长。

2022 marks the second year of The Salvation Army (Hong Kong) Yunnan Office and the Yunnan International Non-Government Organization Society to jointly implement the “Happy Ark” project. The Ark continues to provide after-school care, sponsorship, home visit, safety education activity, and other services for 140 children of migrated workers in Chuanfang community. This enabled children to better integrate into the community and grow up healthily.

- ① 「快乐方舟」活动—我是情绪小主人  
“I Own My Emotions” – a Happy Ark event
- ② 「快乐方舟」写下小小微心愿  
Children writing down their little wishes at the Ark
- ③ 认真阅读的孩子 A child reading attentively



## 中国儿童及青年教育计划

*Education Programme for Children and Youth in China*



中国儿童及青年教育计划主要覆盖云南省和四川省的四个县十七所学校，共1,458名学生。计划内容包括：

### 资助小学生和初中生

向经济困难家庭的孩子提供经济援助和基本物资支持，缓解家庭经济压力，改善受助儿童的生活及学习条件，使学龄儿童能够顺利完成九年义务教育阶段教育。

The programme mainly covered 17 schools in the four counties of Yunnan Province and Sichuan Province, benefiting a total of 1,458 students. It supported the children in the following categories:

### Primary and Junior Secondary School Sponsorship

The programme provided financial and basic necessities to relieve the financial burden of the children's families, thus improving their living and study conditions, so they can complete the nine-year Compulsory Education.



1

基本物资发放予田坝完小學生  
Distributing the necessities for students of Tianba Primary School



王子树中学助学金发放  
Scholarship presentation at Wangzishu Secondary School

### 资助高中生及高考生

为家庭经济困难但品学兼优的高中生提供奖学金，帮助他们顺利完成学业；为考取大学但家庭经济困难的高考考生提供奖学金，让他们不会因家境贫困、无法支付入学报名的路费而放弃深造机会。

### Senior Secondary School Sponsorship and Scholarship for Students Admitted to Universities

The programme provided scholarships for senior secondary students with excellent academic achievements whose family is under significant financial pressure to help them complete their studies. There was also a scholarship for students who have been admitted to universities but might otherwise give up the opportunity to study further because their families are facing financial difficulties and cannot afford to send the students to enroll.



### 援助教育发展项目

为学校添置教学设备和器材等，为住宿学生更换及添置宿舍用品，改善学生学习及生活条件。

### Subsidising Education Development Projects

We purchased teaching equipment for schools and new dormitory items for students to improve their living and study conditions.



3 基本物资发放予勐撒完小  
Distributing the necessities for students of Mengsa Primary School

4 美姑县巴普镇小学校物资发放仪式  
Distributing the necessities for students of Bapu Town Primary School

5 美姑县洛俄依甘乡小学校物资发放仪式  
Distributing the necessities for students of Luoyeyigan Township Primary School

6 受助学童感谢卡  
Thank you card for The Salvation Army from students in the programme





- 1 美姑县巴普镇小学校表彰仪式  
Appreciation ceremony in the Bapu Town Primary School in Meigu
- 2 学生作品  
Student's drawing on transportation safety

## 云南省及四川省 「中国儿童及青年教育计划」深化服务

*Education Programme for Children and Youth in China – Social Services in Yunnan Province and Sichuan Province*



该服务在云南省镇康县、四川省美姑县共11所中、小学校试点推行，服务对象为学生、教师、家长与社区，内容包括成长发展、青春期健康教育、生涯规划、家长互助工作坊、安全教育、教师嘉许、学校与社区大型活动。2022年，项目集中在四川省凉山州美姑县三所学校举办以「心理健康教育」、「安全教育」、「道路交通安全」为主题的大型活动，培育学校师生的心理素质，提升安全意识，全面发展同学们身心社灵，4,500名师生从中获益。

The services are under trial run in 11 primary and secondary schools in Zhenkang County of Yunnan Province and Meigu County of Sichuan, serving students, teachers, parents, and the community. The services included growth and developmental, puberty health education, life planning, parents' mutual-help workshops, safety education, teacher appreciation, and other large-scale activities in schools and in the communities. In 2022, the project activities were hosted in three schools in Meigu County, Liangshan, Sichuan with the themes of "Mental Health Education", "Safety Education", and "Transportation Safety". These activities aimed to strengthen the teachers' and the students' mental qualities, enhance their awareness on safety, and promote students' holistic development, benefiting 4,500 teachers and students.



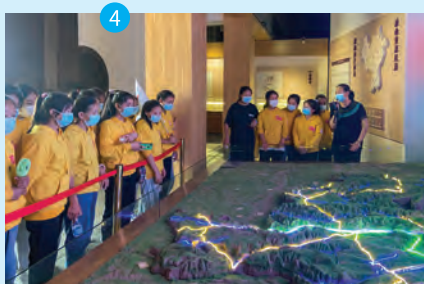
# 四川省凉山女子励志班项目

*Girls Class Project in Liangshan Prefecture, Sichuan Province*



选拔了50名家庭贫困但品学兼优的彝族女孩组建成班级，向她们提供初中三年的奖助学金支持和生命教育活动，实现阻断贫困代际传递的目标。项目在本年度开展了培优辅导，发放奖学金、临时生活救助金、校服、学习用品和生活物资，并举办了五次主题活动。同学们学习成绩突飞猛进，综合素质都得到了有效提升。

Fifty girls from families with financial difficulties in the Yi minority group were selected to form a special class. They are outstanding in conduct and academic performances and were provided with scholarships for their three years in junior secondary schools and life education activities. The project aimed to break inter-generational poverty. This year, we arranged five themed events, conducted tutoring, gave out scholarships, temporary living allowance, school uniforms, school supplies, and daily necessities items through the project. There is a significant improvement in the students' grades and overall qualities.



3 4 邛海生态及彝族文化研学活动  
Qiong Lake ecology and Yi minority culture study field trip

5 集体生日会 Group birthday celebration in class



# 四川省凉山州特殊教育 师资队伍能力提升项目

*Capacity Enhancement for Teaching Team of Special Educational Needs in Liangshan Prefecture, Sichuan Province*



项目为四川省凉山州九所特殊教育学校的17位教育学者包括校长、骨干教师和当地教育局分管的行政官员提供专业培训、实地参访、行动实践等活动，以提升师资队伍的专业水平。

The project provided professional training, site visits, and opportunities to practice new methodologies for 17 educational practitioners including principals and core teachers from nine Special Education Schools in Liangshan, as well as executive officers of local Education Departments, to enhance their professionalism.



6 集中培训 Training workshop  
7 参访特殊教育学校  
Visiting Special Education School

## 云南省陇川县霸遍村 景颇族织锦项目 II 期

*Jingpo Brocade Weaving Project Phase 2  
in Babian Village, Longchuan County, Yunnan*



项目继续邀请景颇织锦非遗传承人及其团队向当地景颇族妇女提供传统织锦技艺培训，支持当地织锦产业发展，增加当地妇女收入，传承景颇族织锦文化。项目全年共开设三期培训班，高达114人次参与。

The project continues to invite the inheritor of Jingpo brocade weaving and their teams to provide traditional training of the craft to local Jingpo women. It also supports the development of the local brocade weaving industry to increase the income of local women, and to pass on the legacy of this traditional craft. This year, three training sessions were held with over 114 participants in total.



1 极具民族特色的景颇族织锦  
The Jingpo brocade weaving products carry a lot of ethnic characteristics

2 正在学习织锦的妇女  
Women learning brocade weaving in class

3 培训师在指导学员织锦技艺  
Tutors guiding students on weaving skills

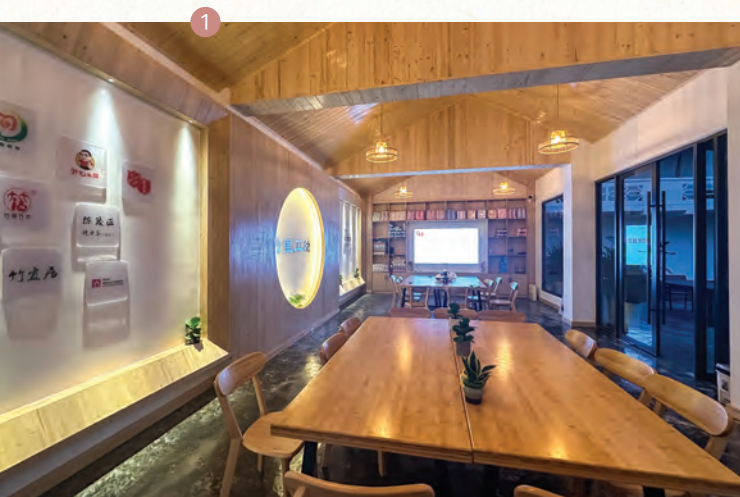
## 四川省眉山市青神县苏母艺术工坊 「手作之爱」技能培训项目

*Sumu Art Workshop “Craft of Love” Training Project in  
Meishan City, Qingshen County, Sichuan Province*



通过为四川省眉山市青神县残疾妇女、留守妇女、单亲妇女等低收入妇女开展手工编织技能培训，项目帮助妇女们实现居家就业及更好地融入社会。本年度内，项目建设的两个文创工作室，为当地低收入家庭妇女提供聚会、订单生产、产品展示与售卖的场所。项目同时举办了产品推介和线上销售活动，帮助18名妇女参与营销，销售产品多达1,120件，人均实现收入2,172元。

Through hand-knitting training for women with disabilities, left-behind women, single mothers, and other low-income women in Qingshen, Meishan, the project helped them to better integrate into the society and also to be able to work from home. The project set up two creative workshops this year, providing venues for these women to gather, create knitted products, showcase, and sell their merchandise. Many products promotion and online sales events were held. Eighteen women were involved in the marketing and sales, selling over 1,120 pieces of knitted products, with the women earning RMB \$2,172 Yuan each.



1 文创工作室内部 Interior of the creative workshop

2 产品销售推介活动 Products promotion event

3 妇女们在文创工作室编织月桂叶片  
Women knitting bay leaf pieces in the creative workshop





## 罗江区艾滋病项目

### AIDS Project in Luojiang



项目通过培训志愿者、入户宣传、制作和发放防艾宣传牌，扩大了艾滋病的宣传面，让更多居民了解防艾知识，同时通过同伴教育和慰问关怀活动，提升了艾滋病患者治疗服药的依从性和对生活的信心。项目共计10,545人受益。

By training the volunteers, conducting door-to-door promotions, and publishing anti-AIDS promotional materials, the project raised the community's awareness on AIDS. It also arranged for peer volunteers to educate and care for patients, improving their willingness to medicate on time and restoring their hopes in life. A total of 10,545 people were benefited.



- 1 入户宣传 Door-to-door promotion
- 2 打造社区宣传场地  
Anti-AIDS promotion in the community
- 3 发放宣传牌  
Publishing promotional materials



## 四川省凉山州美姑县 弱视力中学生眼睛保护项目

*Eye Care Project for Low Vision Students  
in Meigu, Liangshan, Sichuan Province*



项目为美姑县五所中学共934名经济困难家庭的学生提供了视力筛查，并为其中593名有弱视力的学生配置了眼镜。项目同时支援了5所学校举办视力保护主题宣传活动，超过10,000名学生从中受益。



The project provided vision screening for 934 students in five secondary schools in Meigu, whose families are facing financial difficulties. 593 students suffered from weak vision and were prescribed glasses. The project also supported five schools to hold Eye Care promotional events, benefiting over 10,000 students.



- 1 2 视力筛查 Vision screening
- 3 发放眼镜 Presenting glasses to the students
- 4 视力保护培训 Eye Care training programme



1

## 四川省什邡市南泉镇铁门坎卫生院 安宁疗护建设项目



*Hospice & Palliative Care Provision for Tiemenkan Hospital, NanQuan Town, Shifang City, Sichuan Province*

项目邀请了香港安宁疗护专家和资深从业社工，为南泉镇救世军铁门坎卫生院展开线上主题培训和督导。项目也邀请了内地专家进行现场培训指导，并为安宁疗护护理人员举办了减压小组活动。此外，项目亦入户探访了不少居家临终患者；为院内临终病人举行生日会、节日庆祝等活动，共130人于项目中受惠。

Palliative care professionals and experienced social workers from Hong Kong were invited to conduct online training and consultations for the staff of The Salvation Army Tiemenkan Hospital. Also, experts in Mainland China were invited to conduct on-site training and supervision as well as hosting practitioners. Furthermore, home visits for palliative patients at home; birthday parties and other festival celebrations for palliative patients in the hospital were arranged, benefiting 130 people.



2



3

1 安宁疗护老人集体生日会  
Birthday celebration for elderly palliative patients

2 香港安宁疗护线上培训  
Online training for care services from Hong Kong professionals

3 入户探访居家患者 Home visit for palliative patients

祁大姐正在制作织锦产品  
Auntie Qi weaving brocade products

## 靠双手织出幸福生活 —云南织锦项目

文：陇川县红十字会合作伙伴  
Written by: Project partner, Red Cross of Longchuan County

*“Weave” a wonderful life by hand*

祁大姐是一名普通的景颇族妇女。家里仅靠务农维生，田少人多，生活颇为艰苦。

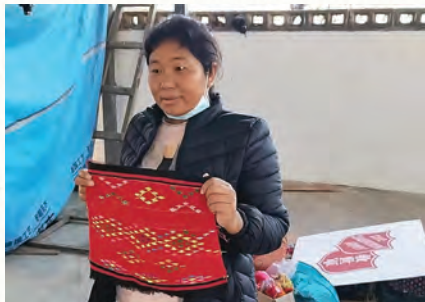
看着空荡荡的家和两个正在读书的孩子，祁大姐心里很不是滋味。要过好日子，不能总是等、靠、要！后来，她参加了救世军资助的织锦培训项目，在织锦传承人石麻丁大姐和几位老师的悉心指导下，祁大姐很快掌握了织锦技术。现在，她所织产品一包包、暖服及围巾等产品一色彩明快、民族特色鲜明、又兼具时尚感，成为了市场上的「抢手货」。

靠着灵巧的双手，祁大姐改善了家里的生活条件，「织」出了自己的幸福生活。

Auntie Qi is an ordinary woman from the Jingpo ethnic group. Farming was her only source of income. But her family owned little farmland and had to support many people, so life was quite difficult.

Seeing the poor conditions of her family and having to send two children to school, Auntie Qi felt quite uneasy. She cannot rely on others to improve her life! She then joined the Brocade Weaving project funded by The Salvation Army. Under the guidance of brocade inheritor, Shi Ma-ding and other teachers, she quickly mastered the weaving techniques. Now, her hand-made products-bags, clothing, and scarves - are colourful and stylish and also carry some ethnic characteristics. They have now become “hot items” in the market.

*With her deft hands, she improved the living conditions of her family and “weaved” a wonderful life.*



祁大姐展示她的织锦作品  
Auntie Qi showing her brocade products

吉如麻麻（前排右二）参加救世军眼镜发放仪式合影照  
Jiru Mama (second on the right in the front) in The Salvation Army glasses presentation ceremony



有了眼镜以后，吉如麻麻学习更认真，成绩也逐步好转  
With the glasses, Jiru Mama studies even harder and her academic performances have improved

## 清晰看世界 生活更美好

*See the world clearly and have a better life*

文：田柯 助理项目官员 救世军（香港）四川办事处  
Written by: Tinky Tian, Assistant Project Officer, The Salvation Army (Hong Kong) Sichuan Office

吉如麻麻因为小时候用眼习惯不好而造成  
了眼睛近视，严重影响了她的生活和学习。  
但由于吉如麻麻的家里有四个小孩，全靠  
父亲打工挣钱，家庭经济的压力造成她一  
直都没有一副属于自己的眼镜。

救世军支援的弱视力学生眼睛保护项目，  
为她配置了人生的第一幅眼镜。

**配戴近视眼镜后，吉如麻麻不仅  
重新恢复对追求知识的热情与  
信心，还帮助她更清晰地与这个  
世界交流，更细致地感受生活的  
美好点滴。**

Jiru Mama's bad reading habits growing up gave her severe short-sightedness, that greatly affected her studies and her daily life. But since there are four children in her family and they rely only on her father to support the family, money is so tight that she have never had her own pair of glasses.

Through The Salvation Army's Eye Care Project for Low Vision Students, Jiru Mama obtained her first pair of prescribed glasses.

***After getting the pair of glasses, Jiru Mama not only regained her passion and confidence in learning, but also can see and communicate better with others, and thus enjoy the beauty of life.***





▲ 同伴教育志愿者分享活动  
Peer volunteers' education and sharing event

## 同伴教育 用心改变生活

*Peer's Love to change the living*

文：彭茹 德阳市罗江区疾病预防控制中心  
Written by: Peng Ru, LuoJiang Center for Disease Control and Prevention in Deyang City

此项目共邀请了五名同伴志愿者，协助艾滋病治疗干预的工作。志愿者都有过与艾滋病抗争的生命历程，最终成为治疗成功的案例。因为有同样的经历，所以他们愿意为新感染患者和对治疗没有信心的患者进行陪伴和劝导。

令人欣喜的是，经过同伴志愿者的干预，共有12名患者成功地接受规范服药和治疗。

他们从拒绝沟通到积极治疗，正是同伴志愿者将心比心的沟通和感同身受的鼓励的结果。

Five volunteers were invited to help intervene and mediate the treatment process of AIDS patients as peers in this project. They all struggled and battled with AIDs, and their treatments were successful. Because of these experiences, they are willing to accompany and counsel patients who have just been diagnosed, and those who do not believe in the treatments.

Thankfully with the help of these volunteers, 12 patients are now back on track with their treatments.

*They went from refusing to communicate to proactively seeking advice and treatments. This is the result of the empathy of our volunteers, bringing patients much comfort and encouragement.*



◀ 同伴志愿者小组分享会  
Peer volunteers' group sharing



励志班组织凉山彝族文化研学活动(合影)

Group photo of the class during a Liangshan Yi minority culture study field trip

## 小小励志班·激发大能量

### *Small "Inspiration Class" Brings Big Encouragements*

文：杨仁丹 项目官员 救世军(香港)四川办事处

Written by: Trista Yang, Project Officer, The Salvation Army (Hong Kong) Sichuan Office

凉山彝族地区经济相对落后，「重男轻女」思想存在，令当地女孩通过高等教育改变贫困状况的机会相对有限。

因此，救世军在西昌市绿荫中学组建了女子励志班，为班级同学提供奖助学金支持，并开展生命教育、素质教育活动，旨在透过优质的教育改善她们的学业及改变她们的命运。

在优秀的师资队伍悉心的辅导下，女孩们学业和综合素质都得到了有效提升。班上92%的同学成绩有所提高（平均分提高了二十五分），44%的同学年级排名上升，其中曲比尔作同学更取得了年级第一名的好成绩。

Liangshan's Yi minority district has always been economically backward. Their culture favours males over females existence, so the Yi girls have less opportunity to attend school and get the chance to change their status of poverty through higher education.

*Therefore, The Salvation Army supported a girls' "Inspiration Class" in Lv yin School of Xichang, providing scholarships, life education, and other learning activities for these Yi girls, with the aim to improve their studies and thus change their fates.*

With attentive guidance of excellent teachers, the girls showed a significant improvement in their grades and general qualities. 92% of our students have better grades (their average score had increased by 25 points), and 44% have improved ranks. One of our students, Qubierzuo even became the top student of her year.



▶ 励志班定期组织召开学期总结会  
The regular end-of-semester ceremony

项目类别  
Project Category

社区与社会服务  
综合发展  
Community &  
Social Service Integrated  
Development

教育与培训  
Education & Training

项目名称  
Project Title

“快乐方舟”项目  
"Happy Ark" Care Project

“远离家暴·让爱回家”  
"Bring Home Love" Domestic Violence Prevention

青神县困境儿童帮扶（二期）  
Disadvantaged Children in QingShen - Phase II

青神县困境儿童帮扶（三期）  
Disadvantaged Children in QingShen - Phase III

丰登村社区综合发展项目  
Integrated Community Development Project in FangDan Village

镇康中国儿童及青年教育计划  
Education Program for Children and Youth in China, Zhenkang

陇川中国儿童及青年教育计划  
Education Program for Children and Youth in China, Longchuan

沧源中国儿童及青年教育计划  
Education Program for Children and Youth in China, Cangyuan

美姑救世军儿童及青年教育计划  
Education Program for Children and Youth in China, Meigu

救世军中国儿童及青年教育计划-社会服务  
"Education Programme for Children and Youth in China"- Social Services

凉山州特殊教育师资队伍能力提升  
Capacity Enhancement for Teaching Team of Special Educational Needs  
in Liangshan Prefecture

项目地点 Project Site	受益人数 No. of Beneficiaries	项目资金 (人民币 元) Project Fund (RMB Yuan)
云南省昆明市西山区 Xishan District, Kunming City, Yunnan Province	150	280,450
四川省青神县 Qingshen County, Sichuan Province	450	120,000
四川省青神县 Qingshen County, Sichuan Province	30	93,793
四川省青神县 Qingshen County, Sichuan Province	30	178,285
四川省中江县 Zhongjiang County, Sichuan Province	1,510	561,145
云南省镇康县 Zhenkang County, Yunnan	480	251,400
云南省陇川县 Longchuan County, Yunnan	90	88,000
云南省沧源县 Cangyuan County, Yunnan	441	180,810
四川省美姑县 Meigu County, Sichuan	447	210,870
云南省镇康县、四川省美姑县 Zhenkang County, Yunnan Province & Meigu County, Sichuan Province	4,590	265,001
四川省凉山州 Liangshan Prefecture, Sichuan Province	17	240,000

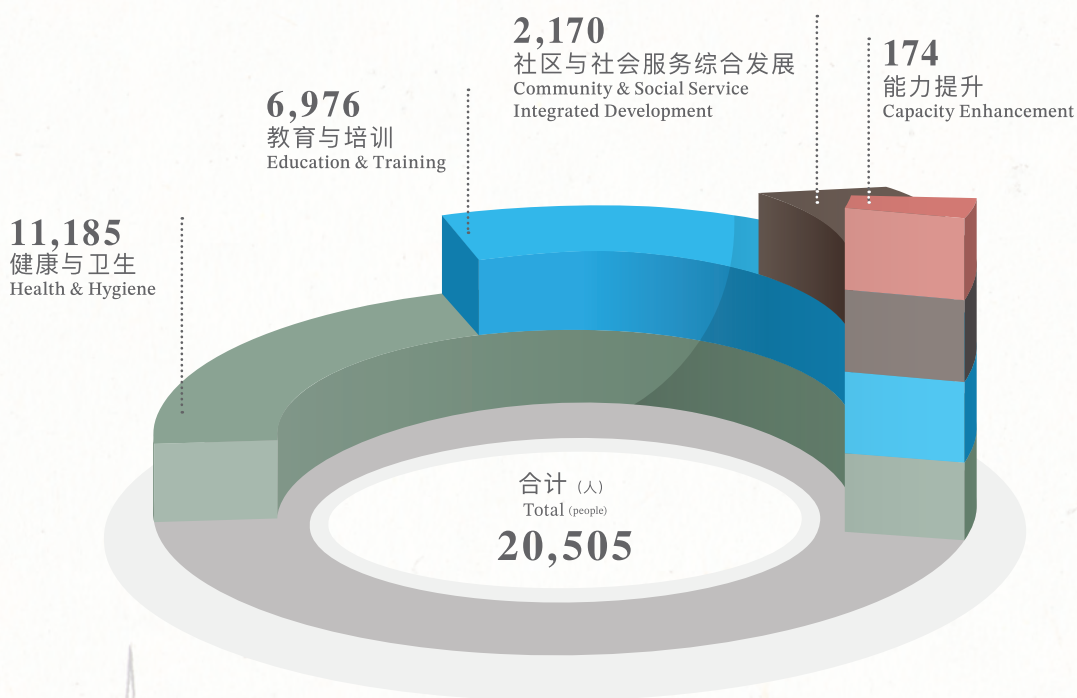
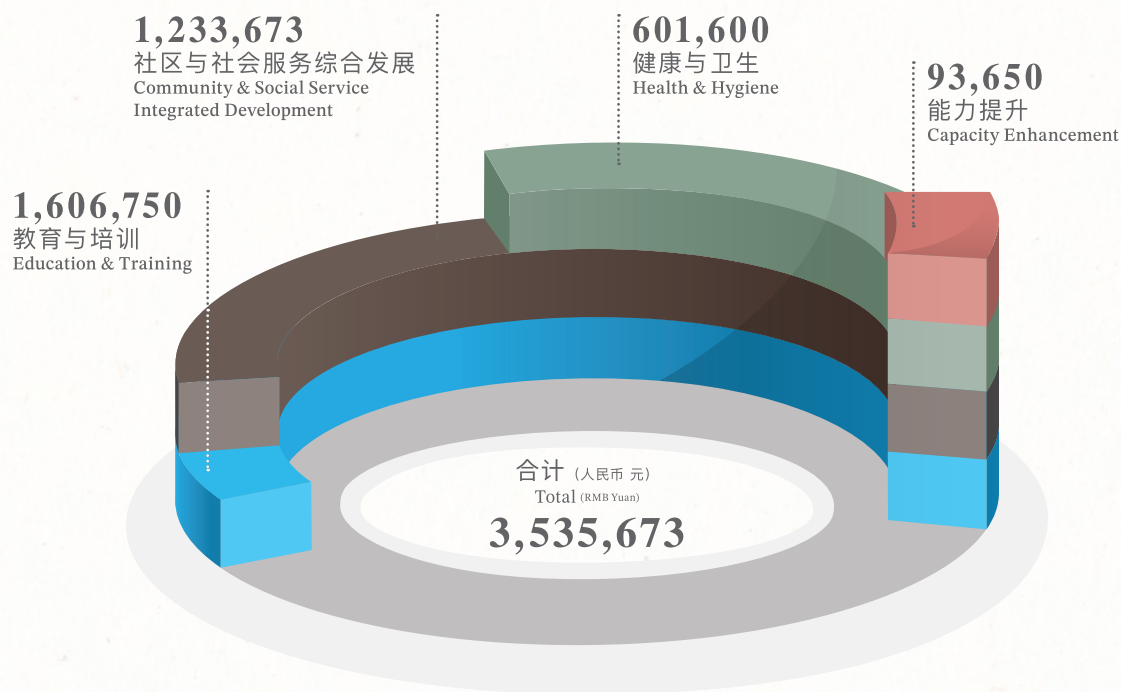


项目类别 Project Category	项目名称 Project Title
教育与培训 Education & Training	高中生「走出大凉山·筑梦成长路」游学 Study Tour for Senior Secondary Students
	捐赠小学校服 Provision of Primary School Uniform
	凉山女子励志班 Girls class in Liangshan
	贫困地区应届高中毕业生大学与城市生活适应 Integrated Project for Disadvantaged Students Admitted to University
能力提升 Capacity Enhancement	贫困地区应届高中毕业生大学与城市生活适应（二期） Integrated Project for Disadvantaged Students Admitted to University - Phase II
	陇川县景颇族织锦项目（二期） Jingpo Brocade Weaving Project - Phase II
健康与卫生 Health & Hygiene	苏母妇女艺术工坊“手作之爱”技能培训 Sumu Art Workshop "Craft of Love" Women Empowerment Training
	弱视力学生眼睛保护 Eye Care for Low Vision Students
	艾滋病预防及宣传 AIDS Prevention and Promotion
	什邡市南泉镇铁门坎卫生院安宁疗护建设 Hospice & Palliative Care Provision for NanChuan Town Hospital, Shifang County, Deyang City, Sichuan Province, PRC

项目地点 Project Site	受益人数 No. of Beneficiaries	项目资金 (人民币 元) Project Fund (RMB Yuan)
四川省美姑县 Meigu County, Sichuan Province	20	44,590
四川省美姑县 Meigu County, Sichuan Province	721	78,000
四川省凉山州西昌市 Xichang City, Sichuan Province	50	198,133
四川省成都市 Chengdu City, Sichuan Province	60	8,416
四川省成都市 Chengdu City, Sichuan Province	60	41,530
云南省陇川县 Longchuan County, Yunnan Province	114	31,450
四川省青神县 Qingshen County, Sichuan Province	60	62,200
四川省美姑县 Meigu County, Sichuan	593	214,000
四川省罗江区 Luojiang District, Sichuan Province	10,540	19,360
四川省什邡市 Shifang City, Sichuan Province	52	368,240
合计 Total	20,505	<u>3,535,673</u>

## 项目资金分配及受益人数分布

ALLOCATION OF PROJECT FUND & ALLOCATION OF NUMBER OF BENEFICIARIES



项目名称 Project Title	项目地点 Project Site
保山市隆阳区瓦渡乡中心学校太阳能热水系统援建项目 Promotion of WASH Services in Wadu Primary School, Longyang District, Baoshan City	云南省保山市 Baoshan City, Yunnan Province
保山市龙陵县镇安镇镇北社区小寨村综合发展项目 Integrated Development Project in Xiaozhai Village, Zhengbei Community, Zhen An Town, Longling County, Baoshan City	云南省保山市 Baoshan City, Yunnan Province
昭通市盐津县豆沙镇石缸小学学生物资捐助项目 Provision of Necessities for Shigang School, Doushan Town Yanjin County, ZhaoTong City	云南省昭通市 Zhaotong City, Yunnan Province
昭通市盐津县豆沙镇汇同溪安置点户外活动场所援建项目 Community Outdoor Public Activity Facility Building For Huitongxi Relocated Community in Doushan Town, Yanjin County, ZhaoTong City	云南省昭通市 Zhaotong City, Yunnan Province
凉山州美姑县炳途乡小学校综合援助项目 Provision of Necessities for Bingtu Town School, Meigu County	四川省美姑县 Meigu County, Sichuan Province
美姑县教育局教育和科学技术局学生资助管理中心助学设备援助项目 Provision of Office Facilities And Equipment for Education Bureau of Meigu County	四川省美姑县 Meigu County, Sichuan Province
凉山州残障青年就业培训和综合支持项目 Disabled Youth Development Programme in Liangshan Prefecture	四川省凉山州 Liangshan Prefecture, Sichuan Province
青神县困境儿童帮扶项目（四期） Disadvantaged Children in Qingshen County - Phase IV	四川省青神县 Qingshen County, Sichuan Province
德阳市儿童灾害生存训练营项目 Training for Children & Youth About The Preparedness and Mitigation of Disaster in Deyang City	四川省德阳市 Deyang City, Sichuan Province
德阳职业院校困难家庭学生综合支持项目 Sponsorship for Disadvantaged Students of Vocational Institute in Deyang City	四川省德阳市 Deyang City, Sichuan Province
援助泸定县地震灾区小学生交通补贴和安全教育项目 Transport Subsidy and Education for Safety to Students of Luding County (Disaster Affected Areas)	四川省泸定县 Luding County, Sichuan Province



## 救世军中国事务部办事处 Offices of China Development Department

### 香港总办事处

Hong Kong Head Office

香港九龙油麻地永星里11号

11 Wing Sing Lane, Yaumatei, Kowloon, Hong Kong

☎ (852) 2783 2288

☎ (852) 2385 7823

✉ cdd@hkm.salvationarmy.org

🌐 salvationarmy.org.hk

### 救世军（香港）四川办事处

The Salvation Army (Hong Kong) Sichuan Office

中国四川省成都市武侯区领事馆路7号 保利中心 南楼S1706

邮编: 610041

Room 1706, Southern Tower 17/F, Poly Center, No.7 Lingshiguan Lu, Chengdu,

Sichuan Province, China (Postal Code: 610041)

☎ (86) 28-6196 1187

✉ Sichuan.Office@hkm.salvationarmy.org

### 救世军（香港）云南办事处

The Salvation Army (Hong Kong) Yunnan Office

中国云南省昆明市关上关兴路189号 银海温泉花园北区8-1-6D

邮编: 650200

6D Unit 1 Block 8 Yin Hai Hot Spring Garden, Northern District, 189 Guan Xing Road,

Guan Shang, Kunming, Yunnan Province, China (Postal Code: 650200)

☎ (86) 871-6715 5222 / 6716 6111/6716 6222

✉ Yunnan.Office@hkm.salvationarmy.org



救世军（香港）四川办事处  
The Salvation Army (Hong Kong)  
Sichuan Office



救世军（香港）云南办事处  
The Salvation Army (Hong Kong)  
Yunnan Office